



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Prag



DER FUNKE VON / JISKRA NADĚJÍ Z

89

- 14|11|2014 **GrenzLeuchten**
- 8|11|2014 **Norddeutsche Philharmonie Rostock & Ulrich Backofen**  
Severoněmecká filharmonie Rostock & Ulrich Backofen
- 10|11|2014 **Prager Dialoge**  
Pražské dialogy
- 11|11|2014 **Erinnerungsveranstaltung am Nachmittag – 25 Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs**  
Vzpomínkové odpoledne – 25 let po pádu železné opony
- 12|11|2014 **Prager Begegnungen**  
Pražská setkání
- 12|11|2014 **Suche nach der tschechischen Identität**  
Hledání české identity
- 13|11|2014 **Berlin Love Parade meets Velvet Revolution**  
Berlin Love Parade meets Velvet Revolution
- 13|11|2014 **Flüchtlinge & Mauerfall**  
Uprchlíci & pád Berlínské zdi
- 13–14|11|2014 **Urban Futures: Wohnsiedlungen – wie weiter?**  
Urban Futures: Sídliště, jak dál?
- 14|11|2014 **Wohin gehst du, (tschechische) Demokratie?**  
Kam kráčíš (česká) demokracie?
- 15|11|2014 **Berliner Philharmoniker & Sir Simon Rattle**  
Berlínští filharmonikové & Sir Simon Rattle
- 11–12|2014 **1989 – Ansichten**  
1989 – Pohledy

# GrenzLeuchten

Licht-Video-Installation

14|11|2014, 18:00–21:00, Deutsche Botschaft Prag,  
Vlašská 19, 118 01 Praha 1 (Malá Strana), [www.prag.diplo.de](http://www.prag.diplo.de)

Der weltweit tätige Lichtkünstler Philipp Geist aus Berlin präsentiert eine flächendeckende Licht-Video-Installation auf die Fassade der Gartenseite der Deutschen Botschaft Prag mit dem berühmten Balkon. Er setzt sich in seiner malerisch-poetischen Installation künstlerisch mit dem Herbst 1989 auseinander, mit den Geschehnissen an der Deutschen Botschaft Prag, in der ehem. Tschechoslowakei sowie der ehem. DDR. Philipp Geist hat bereits mit Installationen u.a. in Berlin, Bangkok, Rom, Warschau und Rio de Janeiro große Erfolge gefeiert. Für den Besuch ist keine Registrierung notwendig.

Weitere Informationen erhalten Sie unter: [www.videogeist.de](http://www.videogeist.de)

---

# GrenzLeuchten

Světelná instalace

14|11|2014, 18:00–21:00, Velvyslanectví Spolkové republiky Německo,  
Vlašská 19, Praha 1 - Malá Strana, [www.prag.diplo.de](http://www.prag.diplo.de)

Philipp Geist z Berlína, známý po celém světě svými světelnými instalacemi, bude prezentovat své dílo na fasádě zadní strany Německého velvyslanectví v Praze se slavným balkonem. Ve své malebně poetické instalaci se zabývá podzimem 1989, událostmi na Německém velvyslanectví v Praze, v bývalém Československu i bývalé NDR. Philipp Geist slavil se svými světelnými instalacemi úspěchy mimo jiné v Berlíně, Bangkoku, Římě, Varšavě a Rio de Janeiru. K návštěvě není registrace nutná.

Víc informací získáte na: [www.videogeist.de](http://www.videogeist.de)

---



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Prag

## Norddeutsche Philharmonie Rostock & Ulrich Backofen

Gedenkkonzert

25 Jahre Fall der Berliner Mauer und des Eisernen Vorhangs in Europa

8|11|2014, 19:30, Rudolfinum, Alšovo nábřeží 12, 110 00 Praha 1

Anlässlich des 25. Jahrestags des Mauerfalls wird am 8. November im Rudolfinum ein Gedenkkonzert, unter der Schirmherrschaft des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Arndt Freiherr Freytag von Loringhoven, und mit Unterstützung des Auswärtigen Amts stattfinden. Die Norddeutsche Philharmonie Rostock präsentiert gemeinsam mit dem Kühn-Chor Prag Werke von Beethoven, Dvořák und Schostakowitsch, darunter den berühmten Gefangenenchor aus Beethovens Freiheitsoper „Fidelio“. Als Dirigent agiert der gebürtige Dresdner Ulrich Backofen. Weitere Informationen finden Sie unter: [www.berlinskazed.cz](http://www.berlinskazed.cz). Tickets können über Ticketpro oder direkt über das Rudolfinum erworben werden.

---

## Severoněmecká filharmonie Rostock & Ulrich Backofen

Pamětní koncert

25 let od pádu Berlínské zdi a železné opony v Evropě

8|11|2014, 19:30, Rudolfinum, Alšovo nábřeží 12, 110 00 Praha 1

U příležitosti 25. výročí pádu Berlínské zdi se bude 8. listopadu konat v Rudolfinu pamětní koncert pod záštitou velvyslance Spolkové republiky Německo Dr. Arndta Freiherr Freytaga von Loringhoven a za podpory Spolkového ministerstva zahraničí. Severoněmecká filharmonie Rostock představí spolu s Kühnovým sborem Praha díla Beethovena, Dvořáka a Šostakoviče, mimo jiné slavný sbor zajatců z Beethovenovy opery „Fidelio“. Řídit bude rodák z Drážďan Ulrich Backofen. Další informace naleznete na: [www.berlinskazed.cz](http://www.berlinskazed.cz). Vstupenky lze zakoupit přes Ticketpro nebo přímo přes Rudolfinum.

---

# Prager Dialoge



PRAŽSKÉ DIALOGY | PRAGER DIALOGE®  
FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG

Diskussion

10|11|2014, 17:00, Kuppelsaal der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland,  
Vlašská 19, Prag 1 - Malá Strana, [www.fesprag.cz](http://www.fesprag.cz)

„Was ist geblieben von den Hoffnungen 1989?“ – Akteure und Zeitzeugen der dramatischen Ereignisse des Herbsts 1989 im Gespräch mit den Journalisten Gunter Hofmann und Jan Šícha. Die Bürgerrechtler Petr Uhl und Ivana Šustrová diskutieren mit dem letzten Außenminister der DDR und Mitgründer der Sozialdemokratischen Partei in der DDR (SDP), Markus Meckel, sowie dem Mitgründer der Grünen Liga in der DDR und ehemaligen Ministerpräsidenten des Landes Brandenburg, Matthias Platzeck, was aus den Idealen des Aufbruchs vor 25 Jahren geworden ist. Die Veranstaltung wird simultan Deutsch/Tschechisch gedolmetscht. Die Teilnahme ist erst nach der bestätigten Registrierung möglich. Bitte bestätigen Sie daher Ihre Teilnahme bis zum 5. November 2014. Tel: 224 947 076, E-mail: [registrace@fesprag.cz](mailto:registrace@fesprag.cz) In Kooperation mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Prag.

---

# Pražské dialogy



PRAŽSKÉ DIALOGY | PRAGER DIALOGE®  
FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG

Diskuze

10|11|2014, 17:00, Kopulový sál Velvyslanectví Spolkové republiky Německo,  
Vlašská 19, Praha 1 - Malá Strana, [www.fesprag.cz](http://www.fesprag.cz)

„Co zůstalo z nadějí 1989?“ – Aktéři a svědci dramatických událostí podzimu roku 1989 v rozhovoru s novináři Gunterem Hofmannem a Janem Šíchou. Občanští aktivisté Petr Uhl a Ivana Šustrová diskutují s posledním ministrem zahraničních věcí NDR a spoluzakladatelem Sociálně demokratické strany NDR (SDP), Markusem Meckelem, a se spoluzakladatelem německé Zelené ligy (Grüne Liga) v NDR a bývalým ministerským předsedou Spolkové země Braniborsko, Matthiasem Platzeckem, co se stalo s ideály revoluce před 25 lety. Simultánní tlumočení čeština/němčina je zajištěno. Účast je možná až po potvrzené registraci. Prosíme proto o potvrzení Vaší účasti do 5. listopadu 2014. Tel: 224 947 076, e-mail: [registrace@fesprag.cz](mailto:registrace@fesprag.cz) Ve spolupráci s Velvyslanectvím Spolkové republiky Německo v Praze.

---

# Erinnerungsveranstaltung am Nachmittag – 25 Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs

Seminar

11|11|2014, ab 14:00, Großer Saal der Charitas, Karlovo náměstí 5, Prag 2

14:00 Eröffnung Jan Wolf (EAD), Jindrich Mallota HSS

14:10 Historischer Rückblick 1989

14:40 Erinnerungen der Teilnehmer an die „Samtene Revolution“

15:30 Kaffeepause

16:00 Diskussion über die Entwicklung in der Tschechischen Republik nach November 1989

17:00 Erfrischungen

Das Seminar wird organisiert von der Europäischen Akademie für Demokratie (EAD) und der Hanns – Seidel – Stiftung.

---

## Vzpomínkové odpoledne – 25 let po pádu železné opony

Seminář

11|11|2014, od 14:00, Velký sál Charitasu, Karlovo náměstí 5, Praha 2

14:00 zahájení, Jan Wolf, Jindrich Mallota

14:10 historický pohled do roku 1989, Jiří Mihola

14:40 vzpomínky účastníků sametové revoluce

15:30 coffee break

16:00 diskuse o polistopadovém vývoji ČR

17:00 závěrečná číše vina

Evropská akademie pro demokracii ve spolupráci s Nadací Hannse Seidela a pražskou organizací KDU-ČSL.

---



## Prager Begegnungen

Autorenlesung und Diskussion

Zwei Autorinnen schreiben über den Nachklang von Geschichte

12|11|2014, 19:00, Goethe-Institut, Masarykovo nábřeží 32, Praha 1

[www.goethe.de/tschechien](http://www.goethe.de/tschechien)

Die Autorinnen Ricarda Junge und Anna Zonová im Gespräch mit der Journalistin Sigried Wesener. Im Mittelpunkt stehen Junges neues Buch „Die letzten warmen Tage“ und Zonová's Roman „Zur Strafe und als Belohnung“. Die Veranstaltung wird simultan Deutsch/Tschechisch gedolmetscht.

Veranstalter: Goethe-Institut in Prag und Deutschlandradio Kultur.

---

## Pražská setkání

Autorské čtení a diskuze

Dvě autorky píší o doznívání dějin

12|11|2014, 19:00, Goethe-Institut, Masarykovo nábřeží 32, Praha 1

[www.goethe.de/cesko](http://www.goethe.de/cesko)

Autorky Ricarda Junge a Anna Zonová v rozhovoru s novinářkou Sigried Wesener. Hlavním tématem bude nová kniha Ricardy Junge „Die letzten warmen Tage“ a román „Za trest a za odměnu“ Anny Zonové. Simultánní tlumočení čeština/němčina je zajištěno.

Pořadatelé: Goethe-Institut v Praze a rozhlasová stanice Deutschlandradio Kultur.

---



**Deutschlandradio Kultur**

# Suche nach der tschechischen Identität

Diskussionsabend zum 25. Jubiläum der tschechischen Demokratie

12|11|2014, 19:00, Veranstaltungsort: Zentrum für gegenwärtige Kunst DOX, Poupětova 1, Praha 7

[www.kas.de/tschechien](http://www.kas.de/tschechien)

Die Modezeichnerin Liběna Rochová, der Schauspieler Ondřej Vetchý, der Volleyballtrainer Zdeněk Haník und der polnische Schriftsteller Mariusz Surosz suchen nach dem gegenwärtigen Verständnis der tschechischen Identität. Moderation Daniela Drtinová. Die Veranstaltung findet nur auf Tschechisch statt.

Veranstalter: Konrad-Adenauer-Stiftung, Zentrum für gegenwärtige Kunst DOX, Europäische Plattform des Gedächtnisses und Gewissens.

---

## Hledání české identity

Diskusní večer k 25. výročí české demokracie

12|11|2014, 19:00, Centrum moderního umění DOX, Poupětova 1, Praha 7

[www.kas.de/tschechien](http://www.kas.de/tschechien)

Módní návrhářka Liběna Rochová, herec Ondřej Vetchý, volejbalový trenér Zdeněk Haník a polský spisovatel Mariusz Surosz hledají společně současnou podobou české identity. Moderuje Daniela Drtinová. Akce se koná pouze v češtině.

Pořadatelé: Konrad-Adenauer-Stiftung, Centrum moderního umění DOX a Evropská platforma paměti a svědomí.

---



Konrad  
Adenauer  
Stiftung



# Berlin Love Parade meets Velvet Revolution

Dr. Motte / Steve Morell

13|11|2014, 20:30 – open end, Podnik Club

Bubenská 1477/1, Praha 7

Die legendären Dr. Motte und Steve Morell legen am 13.11. im Club Podnik ein besonderes DJ Set auf. Berlin Love Parade meets Velvet Revolution – so fühlt sich Freiheit an. Kaum jemand hat die Technoszene so beeinflusst wie Dr. Motte: Thrilling Acid Sounds und Club grooves treffen auf Techno Beats. Gemeinsam zeigen er und der genialische, international gefeierte DJ Steve Morell, der neue musikalische Genres einführte (Future Rock n' Roll), wie Berlin in Prag feiert. Eintritt 100 czk

Deutsche Botschaft Prag in Kooperation mit dem Podnik Club, Prag.

---

# Berlin Love Parade meets Velvet Revolution

Dr. Motte / Steve Morell

13|11|2014, 20:30 – open end, Podnik Club

Bubenská 1477/1, Praha 7

Legendární DJs Dr. Motte a Steve Morell rozparádí 13.11. Club Podnik. Berlin Love Parade meets Velvet Revolution – tak se dá pocítit svoboda. Málokdo tak ovlivnil technoscénu jako Dr. Motte: Thrilling Acid Sounds a club grooves mají zaměřeno na Techno Beats. Spolu s geniálním DJ Stevem Morellem, mezinárodně proslaveným DJ, který zavedl nové hudební žánry (Future Rock n'Roll), ukáží, jak slaví Berlín v Praze. Vstup 100 .- czk

Německé Velvyslanectví v Praze ve spolupráci s Clubem Podnik, Praha.

---



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Prag

# Flüchtlinge & Mauerfall

Literaturkonzert

13|11|2014, 18:30, Kuppelsaal der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, Vlašská 19, Praha 1

Am Abend werden zwei Literaturprojekte vorgestellt: „Goodbye DDR“ von Elke Bitterhof und „Prager Flüchtlingszüge 1989: Hintergründe, Folgen, Erinnerungen“ von Günter Hofmann. Die Lesungen werden musikalisch begleitet. Die Anzahl an Plätzen ist begrenzt, eine Voranmeldung bis zum 10.11. unter [ku-100@prag.diplo.de](mailto:ku-100@prag.diplo.de) oder der Telefonnummer 257 113 227 ist daher erforderlich. Die Veranstaltung findet auf Deutsch statt.

---

# Uprchlíci & pád Berlínské zdi

Literární koncert

13|11|2014, 18:30, kupolový sál Velvyslanectví Spolkové republiky Německo, Vlašská 19, Praha 1

Večer budou představeny dva literární projekty: „Goodbye NDR“ Elke Bitterhofové a „Pražské vlaky s uprchlíky 1989: Pozadí, následky, vzpomínky“ Güntera Hofmanna. Účastníci budou na akci osobně pozváni – omezený počet míst bude dodatečně k dispozici po nahlášení na německém velvyslanectví. Akce se koná v němčině.

---



## Urban Futures: Wohnsiedlungen – wie weiter?

Internationale Konferenz

13–14|11|2014, 9:00–17:30, Fakulta architektury ČVUT, Thákurova 9, Prag 6 – Dejvice

Während der internationalen Konferenz werden Erfahrungen verschiedener europäischer Städte bezüglich der Transformation von Wohnsiedlungen vorgestellt. Die Veranstaltung wird von der Fakultät für Architektur der Tschechischen Technischen Hochschule und der Heinrich-Böll-Stiftung Prag organisiert.

In Zusammenarbeit mit: Národní síť Zdravých měst České republiky, Centrum kvality bydlení.

Veranstaltungssprachen: Tschechisch/ Englisch, Simultanübersetzung

Kontakt: Heinrich-Böll-Stiftung in Prag / [www.cz.boell.org](http://www.cz.boell.org) / [www.sidlistejakdal.cz](http://www.sidlistejakdal.cz)

---

## Urban Futures: Sídliště, jak dál?

Mezinárodní konference

13–14|11|2014, 9:00–17:30, Fakulta architektury ČVUT, Thákurova 9, Praha 6 – Dejvice

Mezinárodní konference představí zkušenosti s transformací sídlišť z evropských měst. Konferenci organizují Fakulta architektury ČVUT a Heinrich-Böll-Stiftung Praha ve spolupráci s Národní sítí Zdravých měst České republiky a Centrem kvality bydlení.

Jazyky: česky/anglicky, simultánní tlumočení zajištěno

Kontakt: Heinrich-Böll-Stiftung v Praze / [www.cz.boell.org](http://www.cz.boell.org) / [www.sidlistejakdal.cz](http://www.sidlistejakdal.cz)

---

 HEINRICH BÖLL STIFTUNG

# Wohin gehst du, (tschechische) Demokratie?

Podiumsdiskussion

14|11|2014, 10:30, Karlsuniversität in Prag

Anlässlich des 25. Jahrestages der Samtenen Revolution veranstalten die Bürgerplattform „Gebt uns den Staat zurück!“ und die Friedrich-Naumann-Stiftung für die Freiheit am Freitag, dem 14. November 2014, um 10.30 Uhr in der Großen Aula der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag (nám. Jana Palacha 2) eine öffentliche Podiumsdiskussion zum Thema „Wohin gehst du, (tschechische) Demokratie?“. An der Debatte werden Petr Pithart (ehemaliger Ministerpräsident der Tschechischen Republik, Senatspräsident und Dissident), Hana Marvanová (Rechtsanwältin, ehemalige Dissidentin und Politikerin), Jiří Příbáš (Rechtstheoretiker und Soziologe, Cardiff Law School, University of Wales) und Holger Zastrow (Vorsitzender der FDP Sachsen) teilnehmen. Die Moderation übernimmt Václav Němec (Philosoph und Vorsitzender der Initiative Vraťte nám stát! („Gebt uns den Staat zurück!“)).

---

## Kam kráčíš (česká) demokracie?

Panelová diskuse

14|11|2014, 10:30, Filozofická fakulta UK v Praze

U příležitosti 25. výročí Sametové revoluce pořádají Filozofická fakulta UK v Praze, občanská platforma Vraťte nám stát! a Friedrich-Naumann-Stiftung v pátek 14. 11. 2014, od 10:30 ve velké aule Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze (nám. Jana Palacha 2) veřejnou panelovou diskusi na téma „Kam kráčíš (česká) demokracie?“. V debatě vystoupí Petr Pithart (bývalý disident, předseda Vlády ČR a Senátu), Hana Marvanová (advokátka a bývalá disidentka a politička), Jiří Příbáš (právní teoretik a sociolog působící na Cardiff Law School, University of Wales) a Holger Zastrow (předseda FDP v Sasku). Moderátorem debaty je Václav Němec (filosof působící na FF UK v Praze a předseda iniciativy Vraťte nám stát!). Simultánní německo-český i česko-německý překlad bude zajištěn.

---

Friedrich Naumann  
STIFTUNG **FÜR DIE FREIHEIT**

## **Berliner Philharmoniker & Sir Simon Rattle**

Konzert anlässlich des 25-jährigen Jubiläums des Mauerfalls unter der Schirmherrschaft des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Arndt Freiherr Freytag von Loringhoven

15|11|2014, 20:00, Prager Gemeindehaus (Obecní dům), nám. Republiky 1090/5, 111 21 Praha 1

Die Berliner Philharmoniker werden gemeinsam mit dem Prager Philharmonischen Chor unter Leitung von Sir Simon Rattle das Klavierkonzert Nr. 4 H 358 „Incantation“ von Bohuslav Martinů und die 9. Sinfonie in d-Moll von Ludwig van Beethoven aufführen. Als Pianist wird Ivo Kahánek auftreten, als Solisten sind Sally Matthew, Bernarda Fink, Christian Elsner und Hanno Müller-Brachmann zu erleben. Das Konzert wird das Rudolf Firkušný - Klavierfestival eröffnen. Weitere Informationen und Konzertkarten sind erhältlich unter: [www.firkusny.cz](http://www.firkusny.cz)

---

## **Berlíňští filharmonikové & Sir Simon Rattle**

Konzert u příležitosti 25. výročí pádu Berlínské zdi v roce 1989 pod záštitou velvyslance Spolkové republiky Německo Dr. Arndta Freiherr Freytaga von Loringhoven

15|11|2014, 20:00, Obecní dům, nám. Republiky 1090/5, 111 21 Praha 1

Berlíňští filharmonikové uvedou spolu s Pražským filharmonickým sborem pod vedením Sira Simona Rattla Klavírní koncert č. 4 H 358 „Inkantace“ Bohuslava Martinů a 9. Symfonii d-Moll Ludwiga van Beethovena. Jako klavírista vystoupí Ivo Kahánek, sólisty jsou Sally Matthew, Bernarda Fink, Christian Elsner a Hanno Müller Brachmann. Koncert zahájí Klavírní festival Rudolfa Firkušného. Další informace a vstupenky dostanete na: [www.firkusny.cz](http://www.firkusny.cz)

---

## 1989 – Ansichten

Artikelreihe

November und Dezember 2014

Im November und Dezember werden in der Kulturzeitschrift A2 Essays von Schriftstellerinnen und Schriftstellern aus der Tschechischen Republik, Deutschland, Polen, der Slowakei und Ungarn erscheinen, in denen sie die vergangenen 25 Jahre reflektieren und Visionen für die Zukunft formulieren (Tschechisch/Englisch online: [www.a2larm.cz](http://www.a2larm.cz) und [www.cz.boell.org](http://www.cz.boell.org)).

Kontakt: Heinrich-Böll-Stiftung in Prag / [www.cz.boell.org](http://www.cz.boell.org)

---

## 1989 – Pohledy

Série článků

listopad a prosinec 2014

V listopadu a prosinci vyjdou v kulturním časopisu A2 eseje spisovatelů a spisovatelek z České republiky, Maďarska, Německa, Polska a Slovenska, ve kterých budou reflektovat uplynulých 25 let a formulovat své vize do budoucna (česky/anglicky online: [www.a2larm.cz](http://www.a2larm.cz) a [www.cz.boell.org](http://www.cz.boell.org)).

Kontakt: Heinrich-Böll-Stiftung v Praze / [www.cz.boell.org](http://www.cz.boell.org)

---

 HEINRICH BÖLL STIFTUNG

Deutsche Botschaft Prag

Vlašská 19 · 118 01 Praha 1 (Malá Strana) · Tschechische Republik

[www.prag.diplo.de](http://www.prag.diplo.de)

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze

Vlašská 19 · 118 01 Praha 1 (Malá Strana)

[www.prag.diplo.de](http://www.prag.diplo.de)